ACORD

ÎNTRE

GUVERNUL ROMÂNIEI

ŞI

GUVERNUL REPUBLICII ESTONIA

PRIVIND

READMISIA PERSOANELOR

Guvernul României și Guvernul Republicii Estonia, denumite în continuare Părți Contractante,

În dorința lor comună de a limita readmisia și tranzitul persoanelor care se află ilegal pe teritoriile statelor lor,

Respectând prevederile Convenției privind Protecția Drepturilor Omului și a Libertăților Fundamentale, semnată la Roma, la data de 04 noiembrie 1950,

În conformitate cu prevederile Convenției de la Geneva asupra statutului refugiaților, adoptată la data de 28 iulie 1951 și amendată prin Protocolul privind statutul refugiaților, semnat la New York, la data de 31 ianuarie 1967,

Acționând în spiritul cooperării și reciprocității,

Au convenit următoarele:

Articolul 1
Definiții

Pentru scopurile prezentului Acord, termenii enumerați mai jos au următoarele înțelesuri:

a) „străin" - este persoana care nu are cetățenie română sau estoniană;

b) „permis de intrare" - este viza, permisul de ședere sau orice alt fel de document, care dă dreptul unei persoane să intre sau să rămână pe teritoriul statului uneia din Părțile Contractante;

c) „viza" – este o permisiune valabilă, emisă de autoritățile competente ale Părților Contractante, care dă dreptul persoanei de a intra o dată sau de mai multe ori și a rămâne pe teritoriul statelor lor pentru a perioadă specifică de timp;

d) „permisul de ședere" – este permisiunea valabilă, emisă de autoritățile competente ale Părților Contractante care dă dreptul persoanei de a intra în mod repetat și de a avea reședința pe teritoriile statelor lor. Permisul de ședere nu este viză sau posibilitatea de a ședea pe teritoriile statelor Părților Contractante pe durata examinării unei cereri de azil, a unei cereri de obținere a unui permis de ședere sau pe timpul derulării unei proceduri de expulzare.

Articolul 2

Readmisia cetățenilor proprii

1. Fiecare Parte Contractantă va readmite, la cererea celeilalte Părți Contractante și fără alte formalități, persoana care nu îndeplinește sau nu mai îndeplinește condițiile cerute pentru intrarea sau ședera sa pe teritoriul statului Părții Contractante solicitante, cu condiția să se facă dovada sau să existe motive temeinice pentru a se prezuma că aceasta are cetățenia statului Părții Contractate solicitate.

2. Prevederile Paragrafului 1 vor fi aplicate și persoanei căreia i-a fost retrasă cetățenia de către Partea Contractantă solicitată, care dovedește că aceasta a posedat permis de ședere pe termen lung (mai mult de un an) sau permanent pe teritoriul statului Părții Contractante solicitate sau a avut un pașaport valabil, eliberat de către autoritățile competente ale Părții Contractante solicitate.

3. Aceeaşi procedură va fi aplicată şi unei persoane care a pierdut cetăţenia statului Părţii Contractante solicitate, după intrarea ei pe teritoriul statului Părţii Contractante solicitante, fără ca acestei persoane să îi fi fost garantată obţinerea cetăţeniei de către autorităţile competente ale statului Părţii Contractante solicitante.

4. La cererea Părţii Contractante solicitante, Partea Contractantă solicitată va elibera, fără întârziere, documentele de călătorie necesare persoanei, care urmează să fie readmisă conform Paragrafelor 1 sau 2.

5. Partea Contractantă solicitantă - va readmite persoana la care se face referire la Paragrafele 1 şi 2, la cererea celeilalte Părţi Contractante, în aceleaşi condiţii, dacă, în urma investigaţiilor ulterioare, se dovedeşte că acea persoană nu a fost cetăţean al statului Părţii Contractante solicitate, în momentul părăsirii de către aceasta a teritoriului statului Părţii Contractante solicitante sau care nu îndeplineşte condiţiile specificate la Paragrafele 1 şi 2 ale prezentului articol, precum şi în paragrafele 1 şi 2 ale articolului 3.

Articolul 3

Readmisia străinilor

1. Fiecare Parte Contractantă va readmite, la cererea formulată de cealaltă Parte Contractantă, străinul care a intrat pe teritoriul statului Părţii Contractante solicitante direct de pe teritoriul statului Părţii Contractate solicitate şi care nu îndeplineşte condiţiile cerute pentru intrarea pe teritoriul statului Părţii Contractante solicitante.

Ministerul Afacerilor Externe
D VII
ROMÂNIA

2. Fiecare Parte Contractantă va readmite, la cererea celeilalte Părți Contractante, străinul care stă ilegal pe teritoriul statului Părții Contractante solicitante și care are un permis de intrare valabil emis de către autoritățile competente ale Părții Contractante solicitate, ce a justificat permiterea intrării și șederii pe teritoriul statului Părții Contractante solicitate.

3. Obligația de readmisie prevăzută la Paragrafele 1 și 2 nu se va aplica unui străin, care la data intrării pe teritoriul statului Părții Contractante solicitante a deținut un permis de intrare valabil emis de către autoritățile competente ale acestei Părți Contractante sau pe care l-a primit după intrarea pe teritoriul statului acesteia.

4. Dacă autoritățile competente ale ambelor Părți Contractante au emis un permis de intrare valabil unui străin, Partea Contractantă al cărei permis de intrare va expira ultimul va readmite străinul.

5. Părțile Contractante vor depune toate eforturile pentru returnarea unei persoane la care se face referire la Paragraful 1 direct către țara sa de origine.

Articolul 4

Excepții de la obligația de readmisie a străinilor

Obligația de readmisie prevăzută la art.3 nu se va aplica persoanei care este:

a) un străin, a cărui readmisie nu a fost cerută în decurs de 12 luni de la data stabilirii intrării sau șederii sale ilegale pe teritoriul statului Părții Contractante de către autoritățile competente ale acesteia sau care a părăsit teritoriul statului Părții Contractante solicitate de mai mult de un an;

b) cetățeanul statului terț cu care statul Părții Contractante solicitante are frontieră comună;

c) persoana al cărei statut de refugiat a fost recunoscut de către Partea Contractantă solicitantă în baza prevederilor Convenției de la Geneva, adoptată la 28 iulie 1951, amendată prin Protocolul de la New York, adoptat la data de 31 ianuarie 1967 privind statutul refugiaților, sau care a depus o cerere de recunoaştere a acestui statut în statul Părții Contractante solicitante şi pentru care nu s-a luat o decizie definitivă.

Articolul 5

Termene

1. Partea Contractantă solicitată va răspunde la cererea de readmisie fără întârziere, dar nu mai târziu de 20 de zile de la data primirii unei asemenea cereri.

2. Începând cu data răspunsului la cererea de readmisie, Partea Contractantă solicitată va readmite:

   a) persoana la care se face referire în cuprinsul art.2 paragrafele 1,2 şi 5 fără întârziere, dar nu mai târziu de 10 zile;

   b) persoana la care se face referire în cuprinsul art.3 paragrafele 1 şi 2, fără întârziere, dar nu mai târziu de 30 zile.

3. La notificarea Părții Contractante interesate, termenele la care se face referire la paragraful 2 pot fi extinse, dacă acest lucru este necesar pentru clarificarea

oricăror impedimente legale sau practice care se pot ivi şi numai până în momentul când motivele care justifică această extindere încetează să existe.

Articolul 6
Tranzitul

1. Fiecare Parte Contractantă va permite, la cererea celeilalte Părți Contractante, fără alte formalități şi într-un interval de timp convenit, tranzitul străinului pe teritoriul statului său, cu condiția ca intrarea acestei persoane în statul de destinație este garantată/sau în condițiile în care intrarea acestei persoane în alt stat de tranzit şi readmisia acesteia în statul de destinație sunt garantate. Partea Contractantă solicitată poate cere ca un reprezentant al autorităților competente ale Părții Contractante solicitante să asigure escorta persoanei pe durata tranzitului pe teritoriul statului său.

2. Partea Contractantă solicitată va emite, dacă este necesar, o viză de tranzit gratuită pentru persoana escortată, precum şi pentru persoana care asigură escorta.

3. Fiecare Parte Contractantă poate refuza tranzitul dacă:

   a) străinul care face obiectul tranzitului poate fi expus torturii, tratamentelor inumane sau degradante, pedepsei cu moartea sau persecuțiilor pe motive de rasă, religie, naționalitate, apartenență la un grup social sau politic în statul de destinație sau în statul de tranzit;

   b) operațiunile de tranzit reprezintă o amenințare la securitatea națională, ordinea publică şi sănătatea publică a statului lor;

Ministerul Afacerilor Externe
D.VI-1
ROMÂNIA

4. Părțile Contractante vor depune toate eforturile de a restrânge operațiunile de tranzit pentru străini care nu pot fi returnați direct în statul lor de origine.

Articolul 7

Protecția datelor

1. Dacă și atunci când, în vederea aplicării prevederilor prezentului Acord, se va face schimb de date personale, acestea se vor referi la:

   a) date personale despre persoana care face obiectul returnării/tranzitului şi, dacă e necesar, despre membrii de familie ai acesteia (nume şi prenume, nume anterioare, porecle şi pseudonime, data şi locul naşterii, sexul, cetățenia actuală şi anterioară);

   b) date despre paşaport, document de identitate sau orice alt tip de document de călătorie (număr, perioada de valabilitate, data eliberării, autoritățile emitente, locul eliberării, etc.);

   c) alte date necesare pentru identificarea persoanei care face obiectul returnării/tranzitului;

   d) locuri de cazare şi rute de călătorie;

   e) alte date cerute de către oricare din Părțile Contractante în scopul de a verifica pre-condițiile de acceptare a readmisiei în conformitate cu prezentul Acord.

2. Datele personale necesare pentru aplicarea prevederilor prezentului Acord, schimbate reciproc de către Părțile Contractante, vor fi folosite şi protejate în

conformitate cu legislația națională referitoare la protecția datelor a statelor Părților Contractante. În acest sens:

a) Partea Contractantă solicitată poate folosi datele primite numai în scopul aplicării prezentului Acord;

b) Fiecare Parte Contractantă va informa cealaltă Parte Contractantă, la cerere, despre folosirea datelor ce i-au fost transmise;

c) Datele transmise pot fi folosite de către autoritățile competente ale Părților Contractante şi pot fi remise unei terțe părți, numai cu acordul scris prealabil al autorității competente a Părții Contractante care le-a transmis;

d) Aceste informații să fie protejate împotriva unor pierderi accidentale, accesului neautorizat, modificării sau deconspirării;

e) Aceste date să fie distruse în conformitate cu condițiile care au fost stabilite de către Partea Contractantă solicitantă, iar în lipsa unor astfel de condiții, de îndată ce informația nu mai este necesară pentru scopurile pentru care a fost transmisă.

Articolul 8

Costuri

1. În cazul readmisiei prevăzută la art. 2 şi 3, Partea Contractantă solicitantă va suporta toate costurile legate de transportul persoanei care face obiectul readmisiei şi al escortei, până la frontiera statului Părții Contractante solicitate, ca şi costurile legate de o posibilă repetare a readmisiei prevăzută la paragraful 5 al articolului 2.

2. În cazul tranzitului persoanei, Partea Contractantă solicitantă va suporta toate cheltuielile legate de transportul persoanei până în statul de destinație sau în alt stat de tranzit și, dacă călătoria nu mai este posibilă, toate cheltuielile legate de revenirea persoanei în statul ei.

Articolul 9

Transportul bunurilor legal dobândite ale persoanelor

1. Partea Contractantă solicitantă va permite persoanei care face obiectul readmisiei să își transporte în statul de destinație toate bunurile legal dobândite, în conformitate cu legislația în materie în vigoare.

2. Partea Contractantă solicitantă nu are obligația să acopere cheltuielile necesare transportului unor astfel de bunuri.

Articolul 10

Aplicarea

1. După intrarea în vigoare a prezentului Acord, Părțile Contractante își vor notifica reciproc, prin canale diplomatice, despre autoritățile competente responsabile pentru aplicarea prevederilor prezentului Acord, adresele lor și alte informații ce facilitează comunicarea. Părțile Contractante se vor informa, de asemenea, reciproc despre orice schimbare intervenită în legătură cu autoritățile competente.

2. Părțile Contractante vor conveni asupra încheierii unui Protocol pentru aplicarea prevederilor prezentului Acord.

3. Autoritățile Competente se vor întâlni ori de câte ori este nevoie şi vor decide asupra aranjamentelor practice, necesare pentru aplicarea prezentului Acord.

Articolul 11

Relația cu alte documente juridice internaționale

1. Nici o prevedere a prezentului Acord nu va afecta drepturile şi obligațiile Părților Contractante ce decurg din alte instrumente juridice în vigoare, la care acestea sau statele lor sunt parte.

2. Prezentul Acord nu va constitui bază legală între statele Părților Contractante pentru extrădarea sau returnarea persoanelor condamnate.

Articolul 12

Prevederi finale

1. Prezentul Acord se încheie pentru o perioadă nedeterminată de timp.

2. Prezentul Acord va intra în vigoare în a treizecea zi de la data primirii ultimei notificări diplomatice schimbate între Părțile Contractante, prin care acestea se informează reciproc despre îndeplinirea procedurilor interne necesare intrării în vigoare a Acordului.

3. La notificarea scrisă a uneia dintre Părțile Contractante, fiecare din Părțile Contractante poate suspenda temporar, parțial sau în totalitate, separat de articolul 2, aplicarea prezentului Acord pe motive de securitate, ordine publică sau sănătate publică. Suspendarea va deveni efectivă de la data primirii notificării sau de la data menționată în notificare. Părțile Contractante își vor notifica reciproc despre revocarea suspendării prezentului Acord .

4. Acordul poate fi amendat sau completat cu acordul scris al Părților Contractante. Amendamentele sau completările vor intra în vigoare în conformitate cu paragraful 2 al prezentului articol.

5. Prezentul Acord poate fi denunțat oricând de fiecare dintre Părțile Contractante, printr-o notificare scrisă, remisă prin canale diplomatice. Prezentul Acord va mai rămâne în vigoare timp de treizeci de zile de la data primirii unei astfel de notificări de la oricare din Părțile Contractante. Denunțarea prezentului Acord nu va prejudicia procedurile de readmisie aflate pe rol înainte de a se denunța Acordul.

6. Prezentul Acord se va aplica persoanelor a căror şedere pe teritoriul statelor Părților Contractante a devenit ilegală, începând de la data intrării în vigoare a acestuia şi care au intrat ilegal pe teritoriul respectivului stat după această dată.

Semnat la Bruxelles la 15 octombrie 2003, în două originale, fiecare în limbile română, estoniană şi engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergențe în interpretare, textul în limba engleză va prevala.

Pentru	Pentru
GUVERNUL ROMÂNIEI	GUVERNUL REPUBLICII ESTONIA

Prezenta copie este conformă cu originalul, iar textul reprezintă varianta în limba română a acordului.

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF ROMANIA

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA

ON

READMISSION OF PERSONS

The Government of Romania and the Government of the Republic of Estonia, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Guided by the desire to mutually ease the readmission and transit of persons illegally staying in the territories of their States,

Respecting the Convention on the Human Rights and Fundamental Freedoms signed in Rome on November 4, 1950,

Bearing in mind the provisions of the Geneva Convention on the Status of Refugees adopted on July 28, 1951 as amended by the New York Protocol of January 31, 1967,

Acting in the spirit of co-operation and reciprocity,

Have agreed as follows:

Article 1
Definitions

For the purposes of this Agreement the terms listed below have the following meaning:

a) an "alien" means a person who is neither an Romanian nor a Estonian citizen;

b) an "entry permit" is a visa, residence permit or other kind of document entitling a person to enter or stay in the territory of the State of a Contracting Party;

c) a "visa" is a valid permission issued by the competent authorities of a Contracting Party entitling a person to one or more entries and residence on the territory of its State for a specified period of time;

d) a "residence permit" is a valid permission issued by the competent authorities of a Contracting Party entitling a person to enter repeatedly and to reside in the territory of its State. The residence permit does not mean a visa nor a possibility to stay in the territory of the State of a Contracting Party during the examination of an asylum application or of an application for issuing a residence permit, or during an expulsion procedure.

Article 2

Readmission of own citizens

1. Each Contracting Party shall readmit upon request by the other Contracting Party and without particular formalities a person who does not, or who no longer, fulfils the conditions required for entry or residence in the territory of the State of the requesting Contracting Party provided that it is proved or may be validly assumed that such a person has the citizenship of the State of the requested Contracting Party.

2. The provisions of Paragraph 1 shall apply as appropriate to an individual who has been deprived of his citizenship by the requested Contracting Party provided he has a long-term (longer than one year) or permanent permit to stay in the territory of the State of the requested Contracting Party or a valid passport issued by the competent authorities of the requested Contracting Party.

3. The same procedure shall also apply to the person who lost the citizenship of the State of the requested Contracting Party after his/her entry on the territory of the State of the requesting Contracting Party, without that person having been guaranteed granting of the citizenship by the competent authorities of the State of the requesting Contracting Party.

4. Upon application by the requesting Contracting Party, the requested Contracting Party shall issue without delay the travel documents required to the person to be readmitted under Paragraph 1 or 2.

5. The requesting Contracting Party –shall upon request by the other Contracting Party readmit the person referred to in Paragraphs 1 and 2 under the same conditions if subsequent investigations reveal that the person was not a citizen of the State of the requested Contracting Party at the moment of his departure from the territory of the State of the requesting Contracting Party or did not meet the requirements specified in Paragraphs 1 and 2 of present Article, and in Paragraphs 1 and 2 of Article 3.

Article 3

Readmission of Aliens

1. Each Contracting Party shall readmit, upon request by the other Contracting Party, an alien who entered the territory of the State of the requesting Contracting Party directly from the territory of the State of the requested Contracting Party and who does not fulfil the conditions required for entry into the territory of the State of the requesting Contracting Party.

2. Each Contracting Party shall readmit, upon the readmission request by the other Contracting Party, an alien illegally residing on the territory of the State of the requesting Contracting Party and who holds a valid entry permit issued by the competent authorities of the requested Contracting Party entitling the respective person to enter and reside in the territory of the State of the requested Contracting Party.

3. The readmission obligation pursuant to Paragraphs 1 and 2 shall not apply to an alien who at the time of entry into the territory of the State of the requesting Contracting Party held a valid entry permit issued by the

competent authorities of this Contracting Party or has acquired such permit after entering the territory of its State.

4. If the competent authorities of both Contracting Parties have each issued an entry permit to an alien, the Contracting Party whose entry permit expired the latest shall readmit that alien.

5. The Contracting Parties shall make every effort to return a person referred to in Paragraph 1 directly to his country of origin.

Article 4

Exemptions from the obligation to readmit an alien

The readmission obligation pursuant to Article 3 shall not apply to a person who is:

a) an alien whose readmission was not requested within twelve months from the date of establishing his/her illegal entry or presence in the territory of the State of a Contracting Party by the competent authorities of that Contracting Party or who has left the territory of the State of the requested Contracting Party for more than one year;

b) a citizen of a third State with which the State of the requesting Contracting Party has a common border;

c) a person whose refugee status was recognized by the requesting Contracting Party pursuant to the Geneva Convention adopted on July 28, 1951 as amended by the New York Protocol of January 31, 1967 on the status of refugees or who has submitted an application for refugee status in the State of the requesting Contracting Party and a final decision has not yet been made.

Article 5

Time limits

1. The requested Contracting Party shall reply to a readmission request without delay, but in any event within a maximum of twenty days from the date of the receipt of such request.

2. Following the date of the reply to a readmission request, the requested Contracting Party shall readmit:

a) the person referred to in Article 2 Paragraphs 1, 2 and 5 without delay, but in any event within a maximum of ten days;

b) the person referred to in Article 3 Paragraphs 1 and 2 without delay, but in any event within a maximum of thirty days.

3. Upon notification by an interested Contracting Party, the time limits referred to in Paragraph 2 may be extended to deal with legal or practical obstacles and only until the reasons justifying such extension have ceased to exist.

Article 6

Transit

1. Each Contracting Party shall, upon request by the other Contracting Party, without particular formalities and within an agreed time limit, allow the transit of an alien through the territory of its State, on the condition that the entry of that person in the State of destination is guaranteed/ on the condition that the entry of that person in any further transit State and his/her readmission in the State of destination are guaranteed. The requested Contracting Party may require that a representative of the competent authority of the requesting Contracting Party be present as an escort during the transit through the territory of its State

2. The requested Contracting Party shall issue, if necessary, a transit visa free of charge to the escorted person and to the person who was designated as an escort.

3. Each of the Contracting Parties may refuse to allow such transit if:

a) the alien subject to transit would be exposed to torture, inhuman or degrading treatment or a death penalty or to prosecution for reasons of race, religion, nationality, social group or political opinions in the State of destination or any further transit State;

b) such transit operation is deemed to represent a threat to the national security, public order or public health of its State.

4. The Contracting Parties shall endeavour to restrict transit operations to aliens who cannot be returned directly to their States of origin.

Article 7

Data Protection

1. If and when personal data must be communicated in order to implement the present Agreement this data may refer only to the following:

a) personal data of the person to be transferred/transited and when necessary of his family members (family and given name, any previous name, nickname or pseudonym, date and place of birth, sex, current and former citizenship);

b) data contained by passport, identity document or any other travel document (number, period of validity, date of issue, issuing authority, place of issue, etc);

c) other data necessary to identify the person to be transferred/transited;

Forul Afacerilor Externe

d) places of stay and travel routes;

e) any other data requested by either of the Contracting Parties for the purpose of checking the preconditions of readmission according to the present Agreement.

2. The personal data required for the implementation of the present Agreement mutually exchanged by the Contracting Parties shall be treated and protected in accordance with the legislation related to data protection of the States of the Contracting Parties. In doing so:

a) the requested Contracting Party may use the data transferred to it only for the purposes of implementing the present Agreement;

b) any Contracting Party shall inform the other Contracting Party, upon request, of the use it made of the data transferred to it;

c) the transferred data may only be used by the competent authorities of the Contracting Parties and may be transferred to third persons only with a previous written consent of the competent authority of the Contracting Party transferring them;

d) protect this information against any accidental loss, unauthorized access, alteration or disclosure ;

e) to destroy this information in compliance with any conditions as set forth by the requesting Contracting Party and should there be no such conditions, as soon as the information is no longer needed for the purpose it has been delivered for.

Article 8

Costs

1. In case of readmission pursuant to Articles 2 and 3, the requesting Contracting Party shall bear all costs related to transportation of the person subject to readmission and escort to the border of the State of the requested Contracting Party as well as costs of a possible repeated readmission under Paragraph 5 of Article 2.

2. In case of transit of a person, the requesting Contracting Party shall bear all costs related to transportation of this person to the State of destination or further transit State and if, irrespective of the reason the continuation of the travel is no longer possible, it shall also bear the costs for the return of the person to its State.

Article 9

Transportation of legally acquired personal belongings

1. The requesting Contracting Party shall allow the person subject to readmission procedure to transport to the State of his/her destination, all his/her belongings, legally acquired according to the applicable legislation.

2. The requesting Contracting Party shall have no obligation whatsoever to cover the costs for the transportation of such belongings.

Article 10

Implementation

1. Upon entry into force of this Agreement the Contracting Parties shall inform each other through diplomatic channels of the competent authorities responsible for the implementation of this Agreement and of their addresses and other information facilitating communication. The Contracting Parties shall also inform each other of changes with respect to these authorities.

2. The competent authorities shall agree upon and conclude a Protocol for the implementation of this Agreement.

3. The competent authorities shall meet as the need arises and they shall decide on practical arrangements required for the implementation of this Agreement.

Article 11

Relationship with other international legal instruments

1. Nothing in this Agreement shall affect the rights and obligations of the Contracting Parties arising from other international legal instruments by which they or their States are bound.

2. This Agreement shall not be applied to legal aid concerning extradition or transfer of convicted persons between the States of the Contracting Parties.

Article 12

Final Provisions

1. This Agreement is concluded for an indefinite period of time.

2. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the date of the receipt of the last written notification by which the Contracting Parties inform each other of the completion of the internal legal procedures necessary for its coming into force.

3. By notifying in writing the other Contracting Party, each Contracting Party may suspend temporarily the application of the present Agreement, either in whole or in part, with the exception of Article 2, on grounds of national security, public order or public health. The suspension shall become effective on the date of the receipt of the notification or on other date

mentioned in the notification. The Contracting Parties shall notify each other of the revoking of the suspension of the present Agreement.

4. The Agreement may be amended or supplemented by a mutual written consent of the Contracting Parties. The amendments or supplements shall enter into force according to Paragraph 2 of this Article.

5. This Agreement may be terminated by either of the Contracting Parties at any time by giving written notice to the other Contracting Party, through diplomatic channels. This Agreement shall remain in force thirty days after the date on which the other Contracting Party receives such notice. The termination of the Agreement shall not prejudice any readmission proceedings prior to the termination.

6. This Agreement shall apply to persons whose stay on the territories of the States of the Contracting Parties becomes illegal starting from the date of its entry into force and who illegally enter the respective territories after this date.

Done in Bucharest on 23 October 2003 in two originals, each in Romanian, Estonian and English languages, all texts being equally authentic. In case of difference of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of Romania
ALEXANDRU FARCAS

For the Government of the Republic of Estonia
HEIKI LOOT

Prezenta copie este conforma cu originalul, iar textul redactat în limba engleză a acordului

Copie conforma cu originalul depusă la arhiva M.A.E.

RUMEENIA VALITSUSE

JA

EESTI VABARIIGI VALITSUSE

VAHELINE

ISIKUTE TAGASIVÕTMISE KOKKULEPE

Rumeenia valitsus ja Eesti Vabariigi valitsus, edaspidi "lepingupooled",

juhindudes soovist lihtsustada oma riikide territooriumil ebaseaduslikult viibivate isikute tagasivõtmist ja transiiti,

suhtudes austusega 4. novembril 1950. a Roomas allakirjutatud inimõiguste ja põhivabaduste konventsiooni,

pidades silmas 28. juulil 1951. a Genfis vastu võetud pagulasseisundi konventsiooni, mida on muudetud 31. jaanuaril 1967. a New Yorgis sõlmitud protokolliga,

tegutsedes koostöö ja vastastikkuse vaimus,

on kokku leppinud järgmises.

Artikkel 1
Mõisted

Kokkuleppes kasutatakse järgmisi mõisteid:

a) "välismaalane" on isik, kes ei ole ei Rumeenia ega Eesti kodanik;

b) "sisenemisluba" tähendab viisat, elamisluba või muud dokumenti, mis annab isikule õiguse siseneda ühe lepingupoole riigi territooriumile ning seal viibida;

c) "viisa" on lepingupoole pädevate asutuste väljastatud kehtiv luba, mis annab isikule õiguse kindlaksmääratud ajavahemikuks üks või mitu korda siseneda selle lepingupoole riigi territooriumile ning seal viibida;

d) "elamisluba" on lepingupoole pädevate asutuste väljastatud kehtiv luba, mis annab isikule õiguse korduvalt selle lepingupoole riigi territooriumile siseneda ning seal elada. Elamisluba ei ole sama, mis viisa, ega ka võimalus viibida lepingupoole riigi territooriumil ajal, mil menetletakse varjupaiga- või elamisloa taotlust, ega väljasaatmismenetluse ajal.

Artikkel 2

Oma riigi kodanike tagasivõtmine

1. Kumbki lepingupool võtab teise lepingupoole taotlusel ilma formaalsusteta tagasi isiku, kes ei vasta või enam ei vasta taotluse esitanud lepingupoole riigi territooriumile sisenemiseks või seal viibimiseks nõutavatele tingimustele, kui on kindlaks tehtud või usutavalt tõendatud, et isikul on taotluse saanud lepingupoole riigi kodakondsus.

2. Lõiget 1 kohaldatakse vajaduse korral ka isiku suhtes, kes on kaotanud taotluse saanud lepingupoole kodakondsuse, eeldusel, et tal on pikaajaline (kestusega rohkem kui üks aasta) või alaline luba, mis võimaldab tal viibida taotluse saanud lepingupoole riigi territooriumil, või kehtiv pass, mille on väljastanud taotluse saanud lepingupoole pädev asutus.

3. Sama menetlust kohaldatakse isiku suhtes, kes on kaotanud taotluse saanud lepingupoole riigi kodakondsuse pärast taotluse esitanud lepingupoole riigi territooriumile sisenemist ning taotluse esitanud lepingupoole riigi pädevad asutused ei olnud sellele isikule taganud, et talle antakse kodakondsus.

4. Taotluse esitanud lepingupoole nõudmisel väljastab taotluse saanud lepingupool viivitamatult reisidokumendid, mida on vaja lõigete 1 või 2 alusel tagasivõetava isiku tagasisaatmiseks.

5. Teise lepingupoole taotluse korral võtab taotluse esitanud lepingupool lõigetes 1 või 2 nimetatud isiku samadel tingimustel tagasi, kui järgne

Ministerul Afacerilor Externe
DVI-1
ROMANIA

kontroll kinnitab, et taotluse esitanud lepingupoole riigi territooriumilt lahkudes ei olnud isikul taotluse saanud lepingupoole riigi kodakondsust või et ta ei vastanud käesoleva artikli lõigetes 1 ja 2 ning artikli 3 lõigetes 1 ja 2 ettenähtud tingimustele.

Artikkel 3

Välismaalaste tagasivõtmine

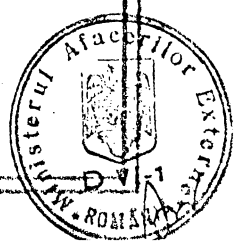
1. Kumbki lepingupool võtab teise lepingupoole taotlusel tagasi välismaalase, kes sisenes taotluse esitanud lepingupoole riigi territooriumile otse taotluse saanud lepingupoole riigi territooriumilt ning kes ei vasta tingimustele, mis on vajalikud taotluse esitanud lepingupoole riigi territooriumile sisenemiseks.

2. Kumbki lepingupool võtab teise lepingupoole tagasivõtmistaotlusel tagasi välismaalase, kes elab ebaseaduslikult taotluse esitanud lepingupoole riigi territooriumil ning kellel on taotluse saanud lepingupoole pädeva asutuse poolt väljastatud kehtiv sisenemisluba taotluse saanud lepingupoole riigi territooriumile sisenemiseks ja seal elamiseks.

3. Lõigetes 1 ja 2 käsitletud tagasivõtmiskohustus ei laiene välismaalastele, kellel oli taotluse esitanud lepingupoole riigi territooriumile sisenemise ajal selle lepingupoole pädeva asutuse poolt väljastatud kehtiv sisenemisluba või kes on sellise loa omandanud pärast selle lepingupoole riigi territooriumile sisenemist.

4. Kui välismaalasele on mõlema lepingupoole pädevate asutuste poolt väljastatud sisenemisluba, võtab välismaalase tagasi see lepingupool, kelle sisenemisluba kehtis kauem.

5. Lepingupooled teevad kõik võimaliku, et saata lõikes 1 kirjeldatud isik tagasi otse tema päritoluriiki.



Artikkel 4

Erandid välismaalase tagasivõtmise kohustusest

Artiklis 3 käsitletud tagasivõtmiskohustus ei laiene:

a) välismaalastele, kelle tagasivõtmist ei ole lepingupoole pädevad asutused taotlenud 12 kuu jooksul pärast nende isikute ebaseaduslikku sisenemist lepingupoole riigi territooriumile või seal viibimist või kelle lahkumisest taotluse saanud lepingupoole riigi territooriumilt on möödas rohkem kui üks aasta;

b) taotluse esitanud lepingupoole riigiga ühist piiri omava kolmanda riigi kodanikele;

c) isikutele, kelle pagulasseisundit on taotluse esitanud lepingupool tunnustanud vastavalt 28. juulil 1951. a Genfis vastu võetud pagulasseisundi konventsioonile, mida on muudetud 31. jaanuaril 1967. a New Yorgis sõlmitud protokolliga, või kes on taotluse esitanud lepingupoole riigi territooriumil esitanud pagulasseisundi saamise taotluse, mille kohta ei ole veel tehtud lõplikku otsust.

Artikkel 5

Tähtajad

1. Taotluse saanud lepingupool vastab tagasivõtmistaotlusele viivitamata, kuid igal juhul hiljemalt 20 päeva jooksul taotluse saamisest.

2. Alates tagasivõtmistaotlusele vastamise kuupäevast, võtab taotluse saanud lepingupool isikud tagasi alljärgnevalt:

a) artikli 2 lõigetes 1, 2 või 5 märgitud isiku viivitamatult, kuid igal juhul hiljemalt 10 päeva jooksul;

Ministerul Afacerilor Externe ROMÂNIA DVI

b) artikli 3 lõigetes 1 või 2 märgitud isiku viivitamatult, kuid igal juhul hiljemalt 30 päeva jooksul.

3. Kui tekib õiguslikke või praktilisi takistusi, võib lõikes 2 nimetatud tähtaega huvitatud lepingupoole palvel pikendada õiguslike või praktiliste takistuste kõrvaldamiseks ja ainult ajani, mil sellist pikendamist õigustanud põhjused on ära langenud.

Artikkel 6

Transiit

1. Kumbki lepingupool võimaldab teise lepingupoole taotlusel kokkulepitud aja jooksul ilma eriliste formaalsusteta välismaalase transiiti läbi oma riigi territooriumi, kui on tagatud selle isiku sisenemine sihtriiki või on tagatud selle isiku sisenemine järgmisse transiidiriiki ja tema tagasivõtmine sihtriiki. Taotluse saanud lepingupool võib nõuda, et tema riigi territooriumil toimuval transiidil saadaks välismaalast taotluse esitanud lepingupoole pädeva asutuse esindaja.

2. Vajadusel väljastab taotluse saanud lepingupool saadetavale isikule ja saatjaks määratud isikule tasuta transiitviisa.

3. Kumbki lepingupool võib saatjaga transiidist keelduda, kui:

   a) välismaalast ähvardaks sihtriigis või järgmises transiidiriigis piinamine, ebainimlik või alandav kohtlemine, surmanuhtlus või tagakiusamine tema rassi, usu, rahvuse, sotsiaalse kuuluvuse või poliitiliste vaadete tõttu;

   b) sellist transiiti peetakse ohtlikuks lepingupoole riigi julgeolekule, avalikule korrale või rahvatervisele.

4. Lepingupooled püüavad välismaalaste transiidil piirduda nendega, keda ei saa nende päritoluriiki otse tagasi saata.

Artikkel 7

Andmekaitse

1. Kui kokkuleppe rakendamiseks on vajalik edastada isikuandmeid võivad need sisaldada ainult järgmist:

   a) tagasisaadetava või transiiti vajava isiku ja vajaduse korral tema perekonnaliikmete isikuandmed (perekonna- ja eesnimi, varasem nimi/nimed, hüüdnimi või pseudonüüm, sünniaeg ja –koht, sugu, praegune ja varasem kodakondsus);

   b) passi, isikutunnistuse või mõne muu reisidokumendi andmed (number, kehtivusaeg, väljaandmise kuupäev, väljastanud asutus, väljastamiskoht jne);

   b) muud andmed, mis on vajalikud üleantava või transiiti vajava isiku tuvastamiseks;

   d) andmed viibimiskohtade ja reisimarsruutide kohta;

   e) muud andmed, mida üks või teine lepingupool taotleb eesmärgiga kontrollida kokkuleppe kohaselt toimuva tagasivõtmise eeltingimusi.

2. Kokkuleppe rakendamiseks lepingupoolte vastastikku vahetatavaid isikuandmeid kasutatakse ja kaitstakse lepingupoolte riikide andmekaitset reguleerivate õigusaktide kohaselt. Seejuures:

   a) taotluse saanud lepingupool võib talle edastatud andmeid kasutada ainult kokkuleppe rakendamise eesmärgil;

   b) kui üks lepingupool seda nõuab, teavitab teine lepingupool teda edastatud andmete kasutamisest;

c) edastatud andmeid võivad kasutada üksnes lepingupoolte pädevad asutused, neid võib kolmandatele isikutele edasi anda ainult andmeid edastanud lepingupoole pädeva asutuse eelneval kirjalikul nõusolekul;

d) tuleb kaitsta seda teavet juhusliku kadumise, lubamatu juurdepääsu, muudatuste või avalikustamise eest;

e) tuleb hävitada see teave taotluse esitanud lepingupoole tingimuste kohaselt ning kui selliseid tingimusi ei ole esitatud, tuleb teave hävitada niipea kui teabe saamise eesmärk on täidetud.

Artikkel 8

Kulud

1. Kooskõlas artiklitega 2 ja 3 toimuva tagasivõtmise korral kannab taotluse esitanud lepingupool kõik tagasivõetava isiku ja saatjate transpordiga seotud kulud kuni taotluse saanud lepingupoole riigipiirini, samuti kannab ta võimaliku artikli 2 lõike 5 kohase korduva tagasivõtmise kulud.

2. Isiku transiidi korral kannab taotluse esitanud lepingupool kõik isiku transpordiga seotud kulud kuni sihtriigini või järgmise transiidiriigini, ning kui reisi jätkamine ei ole mingil põhjusel enam võimalik, kannab ta ka isiku riiki tagasipöördumise kulud.

Artikkel 9

Seaduslikult omandatud isiklike asjade transport

1. Taotluse esitanud lepingupool lubab tagasivõetaval isikul transportida oma sihtriiki kõik oma seaduslikult omandatud asjad.

2. Taotluse esitanud lepingupoolel ei ole mingit kohustust katta nende asjade transpordikulud.



Artikkel 10

Rakendamine

1. Kokkuleppe jõustumisel teatavad lepingupooled teineteisele diplomaatiliste kanalite kaudu pädevad asutused, kes vastutavad kokkuleppe rakendamise eest, samuti nende aadressid ning muu suhtlemist hõlbustava informatsiooni. Lepingupooled teavitavad teineteist ka muudatustest seoses pädevate asutustega.

2. Pädevad asutused lepivad kokku ja sõlmivad kokkuleppe rakendusprotokolli.

3. Pädevad asutused kohtuvad vajaduse korral ning otsustavad kokkuleppe rakendamise praktilise korralduse üle.

Artikkel 11

Suhe teiste rahvusvaheliste lepingutega

1. Miski selles kokkuleppes ei mõjuta lepingupoolte õigusi ja kohustusi, mis tulenevad teistest neile või nende riikidele siduvatest rahvusvahelistest lepingutest.

2. Kokkulepet ei kohaldata väljaandmise ja süüdimõistetute üleandmisega seotud õigusabi suhtes.

Artikkel 12

Lõppsätted

1. Kokkulepe on sõlmitud määramata ajaks.

2. Kokkulepe jõustub kolmekümnendal päeval arvates kuupäevast, mil saadakse kätte viimane diplomaatiline noot, millega lepingupooled teatavad, et kokkuleppe jõustumiseks vajalikud siseriiklikud tingimused on täidetud.

3. Teist lepingupoolt sellest kirjalikult teavitades võib kumbki lepingupool ajutiselt kokkuleppe, välja arvatud artikli 2, rakendamise täielikult või osaliselt peatada, lähtudes julgeoleku, avaliku korra või rahvatervise kaitsest. Peatamise alustamine jõustub teate kättesaamise kuupäeval või teates märgitud mõnel muul kuupäeval. Lepingupooled teavitavad teineteist kokkuleppe peatamise lõpetamisest.

4. Kokkulepet võib muuta lepingupoolte vastastikusel kirjalikul kokkuleppel. Muudatused jõustuvad kooskõlas käesoleva artikli lõikega 2.

5. Kumbki lepingupool võib kokkuleppe igal ajal lõpetada sellest kirjalikult teist lepingupoolt teavitades diplomaatiliste kanalite kaudu. Kokkuleppe lõpetamine jõustub kolmekümne päeva möödumisel arvates teise lepingupoole poolt sellise teate kättesaamise kuupäevast. Kokkuleppe lõpetamine ei kahjusta enne lõpetamist alustatud tagasivõtmisemenetlusi.

6. Kokkulepet kohaldatakse isikute suhtes, kelle viibimine lepingupoole riigi territooriumil muutub ebaseaduslikuks alates kokkuleppe jõustumise päevast või kes pärast seda kuupäeva sisenevad ebaseaduslikult vastavale territooriumile.

Koostatud 23 oktoobril 2003. aastal Bukarestis kahes eksemplaris rumeenia, eesti ja inglise keeles; kõik tekstid on võrdselt autentsed. Tõlgendamiserisuste korral võetakse aluseks ingliskeelne tekst.

Rumeenia
valituse nimel

Eesti Vabariigi
valitsuse nimel

Ministerul Afacerilor Externe
ROMÂNIA